

Myronova, Halyna; Gazdošová, Oxana

## Struktura slovníku

In: Myronova, Halyna. *Česko-ukrajinský právníký slovník*. Vyd. 1. Brno: Masarykova univerzita, 2009, pp. 7-8

ISBN 9788021048164

Stable URL (handle): <https://hdl.handle.net/11222.digilib/126320>

Access Date: 30. 11. 2024

Version: 20220831

Terms of use: Digital Library of the Faculty of Arts, Masaryk University provides access to digitized documents strictly for personal use, unless otherwise specified.

## STRUKTURA SLOVNÍKU

1. Slovník tvoří termíny výchozího (českého) jazyka, které jsou řazeny abecedně s použitím principu hnízdování. Abecední řazení v jednotlivých hnízdech se řídí slovy, kterými začínají daná slovní spojení. Slovníkové heslo se skládá z českého heslového termínu a ukrajinského ekvivalentu, v němž je vyznačen přízvuk.
2. Česká heslová slova a jejich ukrajinské ekvivalenty jsou zvýrazněny tučným písmem. Uvádějí se v základní slovníkové podobě, tj. podstatná jména v nominativu singuláru (s výjimkou těch, jež se používají v plurálu); přídavná jména, substantivizovaná adjektiva a přídavná jména v nominativu singuláru mužského rodu; slovesa ve formě infinitivu.  
Pokud se české slovo používá jen nebo převážně ve slovních spojeních, je uvedena zkratka *ve spoj.* (např.: **oddací** – *ve spoj.*, o. list – *свідóцтво про укладення шліóбу*, **promlčecí** – *ve spoj.*, p. doba – *стрóки давности*).
3. Ve slovníku se také uvádí stručná gramatická charakteristika lexikálních jednotek – k ukrajinským substantivům jsou připojeny koncovky genitivu singuláru (případně plurálu) a údaje o rodu (*m, ž, s*), např.: **advokát** – **адвокат**, -a, *m*. Substantiva, jež se používají pouze v plurálu, jsou označena zkratkou *pl*.  
Heslová slovesa v ukrajinské části slovníku jsou uvedena s formami první a druhé osoby singuláru, např.: **obvinít koho z čeho** – *práv. обвинувáтити*, -áчу, -áтиш *кого в чóму, publ. звинувáтити*, -áчу, -áтиш *кого в чóму, srov. svédčit proti komu* – **давати показáння проти кóго**.  
Slovesný vid není zpravidla vyznačen, výjimku tvoří překlady některých českých termínů cizojazyčného původu, např.: **vetovat** – **накладáти / накладáсти véто на що**.
4. Slovní spojení jsou uvedena v abecedním pořadí. České heslové slovo je uvedeno v plné formě a ve slovních spojeních pak pouze ve zkratce, zatímco ukrajinské ekvivalenty se uvádějí vždy v plné formě.
5. Ve slovníku se používá zkratka *n.*, aby nedocházelo k opakování stejné části slovního spojení, např.: předkládat důkazy – *подавати n. наводити докази*.
6. Zkratky, které poukazují na stylistické vlastnosti lexikálních jednotek, frekvenci používání a příslušnost k různým sférám, jsou uvedeny kurzivou, např.: *hov., ekon., zříd.*
7. Komentáře uváděné kurzivou v kulatých závorkách jsou zpravidla připojeny tehdy, pokud má český termín nebo slovní spojení více významů, jež se do ukrajinštiny překládají různými pojmy, např.: **dohoda** – **1. (dokument) угóда**, -и, *m*, **дóговір**, -óпу, *m*; **2. (ústní) домóвленість**, -ості, *ž*.
8. V případech, že v ukrajinském právním jazyce neexistuje odpovídající pojem nebo se jeho významový obsah nekryje s významem pojmu českého, nabízejí autor-

ky opisný typ definice, např.: **oznamovatel – особа, яка повідомила про вчинення злочину.**

9. V ukrajinské části slovníku jsou synonyma oddělena čárkou, lexikální jednotky se vzdálenějším významem středníkem, s odlišným významem pak arabskými číslicemi.
10. V překladové části slovníkových hesel se vyskytují i zkratky, které poukazují na určité právní odvětví nebo na existenci pojmu pouze v právním systému toho či onoho státu, např.: sbírka soudních rozhodnutí – (ČR) збірник судових рішень.